

美国医生执照考试（USMLE）报名指南

供稿：美国留学与翻译公司

在多年来为客户提供数百份中文证件翻译公证的过程中，我们发现有一半以上的案子都是和报考 **USMLE**（美国医生执照考试）相关的。绝大多数从中国来的年轻的医生朋友们都渴望能够顺利地报名考试并开始令人羡慕的医生职业，但却往往被报名过程中的种种问题所困扰。比如，由于 **ECFMG**（外国医学生医师执照考试委员会）时常更改报考细节，加上与国内学校沟通不畅，申请过程变得麻烦，以至有朋友由于一直报不上名，不得不再延迟考试的时间。

为此，我们总结了众多的案例操作经验，并以一个真实的客户 **A** 为例，详细编写了本指南以供大家参考。

整个报名过程包括 2 次认证，第一次与考试报名有关，主要是让学校在 **186** 表上签字后寄给 **ECFMG**（外国医学生医师执照考试委员会），确认此人是有资格考试的；第二次则与颁发 **ECFMG Certificate**（外国医学生医师执照考试委员会资格证书）有关，**ECFMG** 直接向学校要求更多的证明材料，再次确认申请人有资格获得相当于 **AMG diploma**（毕业证）的 **certificate**（证明）。客户 **A** 的报名过程是这样的：

2010.04.02 — 申请 **USMLE Identification Number**（美国医生执照考试身份认证号码）。这是第一步，也是最简单的一步。登录 **ECFMG**（外国医学生医师执照考试委员会）的 **IWA** 页面，点击“**If you are a first-time user of ECFMG On-line Services, click here to establish an account**”（如果你是第一次使用外国医学生医师执照考试委员会的在线服务系统，请点击这里建立账户）。需要填的只是姓名、生日、国籍、毕业学校和 **Email**，其中 **IMED**（国际医学教育名录）认证的医学院已经录入，只需从下拉菜单中选择自己的学校即可。

2010.04.07 — **ECFMG** 通过 **email** 告知 **A** 先生的 **USMLE ID No**（美国医生执照考试身份认证号码）。

2010.04.08 — 医学学位证翻译及公证。注意，需要办的只是学位证，整个过程中都不需要毕业证；此外，国内学校自己出具的英文学位证明材料都是不被接受的。但是找个合格又熟悉 **USMLE** 要求的翻译公司是件挠头的事，因为 **ECFMG** 对翻译公证有特定的要求，时常会退回不合格的学位证翻译件。（美国留学与翻译公司有完全的资质和丰富的经验，详情请参考公司网址 www.americantranslationservice.com。）

2010.04.21 — 在 ECFMG 网站在线申请 Step1/2（第 1/2 步）考试。这个在线申请需要填很多内容，除了准备好身份证明材料之外，还得想好打算在接下来的哪 3 个月准备考试，以及当年临床实习时的轮转科室、时间和证明人。建议记下填了什么，免得将来万一要核对时，驴头对了马嘴。填表大概花半个小时，填完后会在线生成 186 表。这时需要 2 张护照规格的照片，和 186 表、187 表、344 表、345 表、学位证、翻译件一起，寄给毕业学校，让学校 FedEx（联邦快递）给 ECFMG。最好让学校寄，也有人自己单独把翻译件寄给 ECFMG，也被接受了。186 表需要公证，去银行就可以办。

2010.04.22 — 收到 ECFMG 确认收到考试申请的 email。Email 里强调，在线申请已经完成，但是真正受理考试报名得在收到学校寄去的 186 表等材料之后才开始。

2010.05.05 — 毕业学校把所有材料 FedEx 给 ECFMG。之前找熟人和毕业学校联系好，找到负责国际交流、处理 USMLE 考试的人，以及确认在 ECFMG 登记备案的学院领导（只有此人在 186 表上签字，ECFMG 才认可）。这里面有大量沟通和扯皮的事，需要有耐心。最好同时办理成绩单，要中英文双份，二次认证时要用。ECFMG 似乎不在乎中英文在姓名顺序上的差异，但是最好还是把英文件写成名在前、姓在后。如果国内的学校不出具英文成绩单，就只好再找美国的翻译公司了。建议多办几份成绩单，因为有些 program（学科项目）在 match（匹配）时要求 med school transcript（医学院成绩单）。

2010.05.12 — 收到 ECFMG 确认收到 186 表及相关材料的 email。

2010.05.19 — 收到 ECFMG 认可 186 表的 email。如果准备的材料不合格，此时 ECFMG 会告知需要补充什么材料。

2010.05.20 — 收到 ECFMG 确认考试申请已经完成的 email。长长的一封 email，告知许多考试有关的细节。

2010.05.24 — 收到 ECFMG 寄来的进行二次认证邮件（不是 email）。信中说，ECFMG 已经在 05.20 向学校发去二次认证的邮件，要求学校再次认证申请人的学位证，递交中英文成绩单，以及在相关文件上再次签字。这个认证与 step1/2 考试无关，但是对于将来颁发 ECFMG Certificate（外国医学生医师执照考试委员会资格证书）是必需的。有了 ECFMG Certificate，才有资格申请 match（匹配）。

2010.06.03 — 毕业学校通知国内的联系人，收到 ECFMG 寄来的二次认证邮件，要求送去相关材料。此时，带上之前备好的中英文成绩单，交给校方的负责人。具体操作方法，需要和校方商量着办。A 先生当时的情况是，交了 FedEx（联邦快递）费，但是负责人

说要等领导开会回来再签字，不能保证何时可以寄出。至今不知道学校何时寄回的二次认证材料。ECFMG 效率很高，如果出现拖沓，不是自己准备材料有误，就是国内学校不配合。

2010.10.07 一收到 ECFMG 寄来的邮件（不是 email），表示收到学校寄回的二次认证材料。

考试报名是越来越严格了，以前让学校寄 1 次材料就可以了，现在要 2 次，而且得在 ECFMG 备案的人签字才可以。对于颁发 ECFMG Certificate（外国医学生医师执照考试委员会资格证书）有关的二次认证材料，都是用正式的邮件告知，而不是 email。

FAQ

1. 先把这些论证做好，晚一些约考试时间可以吗？

可以的。186 表 ECFMG 接受了就可以考试了。但是什么时候考试是看你自己选的时间。一般 ECFMG 是通知你可以考试的同时发 327a 表到你学校认证，大约 3 个星期可以寄到。学校收到做好寄回去就可以了。不过 ECFMG 处理寄回的 327a 表会比较慢，就算寄到了还得等几个月才能知道 ECFMG 是不是认可了

2. 请问怎么知道找学校哪个官员签字？ECFMG 上可以查到么？

一个可行的方法是通过 ECFMG 的学校列表能查到相关官员的 EMAIL，然后根据 EMAIL 地址 GOOGLE（搜索）到姓名和电话的。

3. ECFMG 对学位证件翻译公证有什么要求？美国政府、学校、雇主等可以接受什么样的证件翻译兼公证，诸如中国学历、出生证、成绩单、结婚证、驾照、房产证明等？

一般来说，这些机构对翻译公证的要求都是类似的，只不过 ECFMG 的要求更加细致严格：

学位证书须为美国翻译协会（ATA, <http://www.atanet.org>）承认的美国本土专业翻译公司翻译。学校开具的、中国公证处开具的、及美国本土以外公司开具的翻译均不承认。然而学校盖章的成绩单翻译一般可被接受。

学位证书翻译的格式要求：

- 1) 标准 A4 纸
- 2) 翻译公司信头纸及印章
- 3) 翻译员签字应有公证
- 4) 必须为 word-by-word（逐字）翻译

您可以在上述 ATA 网站中找一家公司，当然欢迎您使用美国留学与翻译公司的服务(AET,

www.americantranslationservice.com)。

4. 填表的时候需要填大五的实习科室、时间和证明人吗？

是的。相关人的姓名可以按照学校网站上附属医院科室查找。

5. 第一次 186 表 ECFMG 接受了就可以选考试时间了是吧？那最晚时间是什么时候呢？比如我今年年底报名，选考试时间可以选在明年年底吗？

186 接受了就可以打印考试 PERMIT（许可证）了。网上填表的时候就要考虑考试时间，上去了你就知道可以选择哪些时间了。提前很长时间报名的也应该有吧。

6. 关于成绩单的问题，我们学校的本科成绩单很简单就是课程分数，没有学分、学时之类的，而且也没有临床实习的学时、成绩等，二次认证的时候这个成绩单是不是一定得包括实习成绩，以免影响到以后的 MATCH（匹配）。我问过学校的教务处，他们说成绩单不能更改，这该怎么办呢？

学时应该比较重要，具体我不清楚了，不过我们建议你加上去尽量让他们加啊。

7. 用了网上推荐的翻译，他们把我的学历给翻译成 Bachelor of Medicine（医学学士），而不是 Bachelor of Medicine in Medicine（临床医学医学学士）。有没有过来的人给讲一下，这样会不会有问题？

翻译成 Bachelor of Medicine 是没问题的，这是协会接收的翻译方式。

Bachelor of Medicine in Medicine 强调专业是 Medicine（临床医学），而非其他（如药理、检验等），Bachelor of Medicine 才是 word-by-word（逐字）的翻译，没有任何问题。

8. 您用 Fedex 寄回国时，是不是附上了填写好收件人及发件人的回邮信封？

是的。

9. 办理 186 时，学位证的原件是不是也需要寄回国？

不用寄回学位证原件，因为学校都可以查的到。学校根据他的档案，而不是你的学位证，给你认证。

10. 把文件寄给国内的联系人，让他帮忙送到学校的相关部门，还是直接寄到学校好？

建议寄给国内的联系人并由他去和学校交涉。如果直接寄给学校你可以想像现在有多少人会认真负责的为一个陌生人处理这些事。

11. 学校在签完字后，是通知了您的联系人让他把材料寄到 ECFMG 还是学校相关部门自己寄的？

还是一个是否稳妥的问题，你觉得哪个稳妥，就让哪个去办。但是力求和之前办的人用相同的地址寄出，ECFMG 在乎这个的。

12. ECFMG 已经把我的 327a 表寄给我们国内的学校了，但是还在等我们学校对我的申请进行 **online electronic verification**（在线电子验证）才能够发放给我考试许可。我曾经打电话给我们学校，似乎没有人知道有 **online password**（在线密码）和 **username**（用户名）这事。我请问：这种 **online electronic verification**（在线电子验证）是每个学校都有么？还是只有大学校才有？如果我们学校有这种 **online electronic verification** 的 **password** 和 **username**，那么拥有的人是不是就是 ECFMG 指定签字的同一个人？

ECFMG 对学校的认证是不对申请人公开的，有客户曾向 ECFMG 询问学校认证和学校联系人，ECFMG 拒绝提供相关信息。现在考的人多了，大的医学院多办已经了解了，但是小的医学院有可能还由于不了解情况，对 ECFMG 的接洽置之不理。你可以和 ECFMG 联系，说你的学校在他们的 **list**（名单）上。但是如果你的学校没有 **online electronic verification**（在线电子验证），这种情况还没有明确说明该如何处理。

13. 如果学校改名了怎么办？

如果能找到权威的提到学校改名的英文说明，可把附上链接；如果没有，有原学校公章的说明也可；如果上述两个条件均不满足，可通过外国学历认证来说明。另外外国学历认证在办理移民程序和找工作时也是必不可少的支持文件。有些翻译公司同时也做认证。